

Poland-Warsaw: Translation services
OJ S 177/2015 12/09/2015
Contract notice
Services

Directive 2004/18/EC

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Ministerstwo Infrastruktury i Rozwoju

Postal address: ul. Wspólna 2/4

Town: Warszawa

Postal code: 00-926

Country: Poland

Contact person: Biuro Dyrektora Generalnego, Wydział Zamówień Publicznych

E-mail: zamowienia@mir.gov.pl

Fax: +48 222738922

Internet address(es):

General address of the contracting authority: www.mir.gov.pl

Additional information can be obtained from:

the abovementioned address

Specifications and additional documents (including documents for competitive dialogue and a dynamic purchasing system) can be obtained from:

the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted: Official name: Ministerstwo

Infrastruktury i Rozwoju, Kancelaria Główna

Postal address: ul. Wspólna 2/4

Town: Warszawa

Postal code: 00-926

Country: Poland

Internet address: <http://www.mir.gov.pl>

I.2. Type of the contracting authority

Ministry or any other national or federal authority, including their regional or local subdivisions

I.3. Main activity

Economic and financial affairs

I.4. Contract award on behalf of other contracting authorities

The contracting authority is purchasing on behalf of other contracting authorities: no

Section II: Object of the contract

II.1. Description

II.1.1. Title attributed to the contract by the contracting authority

Obsługa Ministerstwa Infrastruktury i Rozwoju w zakresie usług tłumaczeniowych i usług dodatkowych.

II.1.2. Type of contract and place of performance or delivery

Services
Service category No 27: Other services
NUTS code PL Polska

II.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The notice involves a public contract

II.1.4. Information about framework agreement

II.1.5. Short description of the contract or purchase(s)

Przedmiotem zamówienia jest obsługa Ministerstwa Infrastruktury i Rozwoju w zakresie usług tłumaczeniowych i usług dodatkowych. Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia (SOPZ) zawarty jest w załączniku nr 1 do Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ).

II.1.6. CPV code(s)

79530000 Translation services, 79540000 Interpretation services, 79822500 Graphic design services, 32342400 Acoustic devices

II.1.7. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

II.1.8. Lots

This contract is divided into lots: no

II.1.9. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2. Scope of the procurement

II.2.1. Total quantity or scope

Przedmiotem zamówienia jest obsługa Ministerstwa Infrastruktury i Rozwoju w zakresie usług tłumaczeniowych i usług dodatkowych.

Estimated value excluding VAT: 2 199 537,99 PLN

II.2.2. Information about options

Options: no

II.2.3. Information about renewals

This contract is subject to renewal: no

II.3. Duration of the contract or time limit for completion

Start 24.12.2015. Completion 23.12.2016

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions related to the contract

III.1.1. Deposits and guarantees required

Wykonawca jest zobowiązany wnieść wadium w wysokości 20 000 PLN (słownie: dwadzieścia tysięcy 00/100 zł).

Wadium może być wniesione w jednej lub kilku następujących formach:

a) pieniądzu;

b) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym, że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym;

- c) gwarancjach bankowych;
- d) gwarancjach ubezpieczeniowych;
- e) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z 29 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz.U. z 2007 r. Nr 42, poz. 275).

Wadium wnoszone w pieniądzu należy wpłacić przelewem na następujący rachunek bankowy zamawiającego:

Ministerstwo Infrastruktury i Rozwoju BGK I oddział Warszawa nr 95 1130 1017 0020 0846 9720 0004, zadnotacją „wadium – numer sprawy BDG.V.2511.66.2015.MP ”

Zaleca się dołączenie do oferty kserokopii dokumentu potwierdzającego dokonanie przelewu. Za skuteczne wniesienie wadium w pieniądzu, zamawiający uzna wadium, które znajdzie się na rachunku bankowym zamawiającego przed upływem terminu składania ofert.

W przypadku wnoszenia wadium w formie gwarancji bankowej lub ubezpieczeniowej, gwarancja musi być gwarancją nieodwołalną, bezwarunkową i płatną na pierwsze pisemne żądanie zamawiającego, sporządzoną zgodnie z obowiązującymi przepisami i powinna zawierać następujące elementy:

- a) nazwę dającego zlecenie (wykonawcy), beneficjenta gwarancji (zamawiającego), gwaranta (banku lub instytucji ubezpieczeniowej udzielających gwarancji) oraz wskazanie ich siedzib,
- b) kwotę gwarancji,
- c) termin ważności gwarancji w formule: „od dnia– do dnia”,
- d) zobowiązanie gwaranta do zapłacenia kwoty gwarancji na pierwsze żądanie zamawiającego w sytuacjach określonych w art. 46 ust. 4a oraz ust. 5 ustawy z 29 stycznia 2004 Prawo zamówień publicznych.

Zamawiający nie dopuszcza możliwości umieszczenia w treści gwarancji klauzuli dotyczącej pośrednictwa podmiotów trzecich.

W przypadku wnoszenia wadium w formie innej niż pieniężna, zamawiający wymaga złożenia wraz z ofertą oryginału dokumentu wadialnego (gwarancji lub poręczenia).

Wadium musi zabezpieczać ofertę przez cały okres związania ofertą, począwszy od dnia, w którym upływa termin składania ofert.

Zamawiający zwraca wadium wszystkim wykonawcom niezwłocznie po wyborze oferty najkorzystniejszej lub unieważnieniu postępowania, z wyjątkiem wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, z zastrzeżeniem przypadku określonego w art. 46 ust. 4a ustawy.

Zamawiający zwraca wadium wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza niezwłocznie po zawarciu umowy w sprawie zamówienia publicznego oraz wniesieniu zabezpieczenia należytego wykonania umowy (o ile jest wymagane).

Zamawiający zwraca niezwłocznie wadium, na wniosek wykonawcy, który wycofał ofertę przed upływem terminu składania ofert.

Zamawiający żąda ponownego wniesienia wadium przez wykonawcę, któremu zwrócono wadium na podstawie 46 ust. 1 ustawy, jeżeli w wyniku rozstrzygnięcia odwołania jego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza. Wykonawca wnosi wadium w terminie określonym przez zamawiającego.

Zamawiający zatrzymuje wadium wraz z odsetkami, jeżeli wykonawca w odpowiedzi na wezwanie,

o którym mowa w art. 26 ust. 3 ustawy, z przyczyn leżących po jego stronie, nie złożył dokumentów lub oświadczeń, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy (wskazanych w Rozdziale 5 SIWZ), pełnomocnictw, listy podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 lub informacji o tym, że nie należy do grupy kapitałowej lub nie wyraził zgody na poprawienie omyłki, o której mowa w art. 87 ust. 2 pkt 3, co powodowało brak możliwości wybrania oferty złożonej przez wykonawcę jako

najkorzystniejszej.

Zamawiający zatrzymuje wadium wraz z odsetkami, jeżeli wykonawca, którego oferta została wybrana:

- a) odmówił podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych w ofercie,
- b) zawarcie umowy w sprawie zamówienia publicznego stało się niemożliwe z przyczyn leżących po stronie wykonawcy.

Zasady wnoszenia wadium określone w niniejszym Rozdziale dotyczą również przedłużania ważności wadium oraz wnoszenia nowego wadium w przypadkach określonych w ustawie. Zamawiający wykluczy z postępowania na podstawie art. 24 ust. 2 ustawy wykonawców, którzy nie wnieśli wadium w określonym terminie i prawidłowej formie lub złożą wadium, w tym również na przedłużony okres związania ofertą lub w sytuacji, o której mowa w art. 46 ust. 3 ustawy.

III.1.2. Main financing conditions and payment arrangements and/or reference to the relevant provisions governing them

Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone w PLN. Szczegółowe warunki płatności zostały określone we wzorze umowy stanowiącym załącznik do Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

III.1.3. Legal form to be taken by the group of economic operators to whom the contract is to be awarded

Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.

III.1.4. Contract performance conditions

III.2. Conditions for participation

III.2.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers

List and brief description of conditions: Informacje i formalności konieczne do dokonania oceny spełniania wymogów: Zgodnie z Rozdziałem 4 Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia:

4.1 O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać wykonawcy, którzy:

4.1.1 spełniają warunek określony w art. 22 ust. 1 pkt 1 ustawy, dotyczący posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania.

Zamawiający nie precyzuje sposobu dokonywania oceny spełniania ww. warunku.

4.1.2 spełniają warunek określony w art. 22 ust. 1 pkt 2 ustawy, dotyczący posiadania wiedzy i doświadczenia.

Zamawiający uzna ww. warunek za spełniony jeżeli wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie), wykonał (a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonuje) należycie

3 usługi o łącznej wartości co najmniej 500 000 zł brutto, których przedmiotem były łącznie tłumaczenia ustne i pisemne.

4.1.3 spełniają warunek określony w art. 22 ust. 1 pkt 3 ustawy, dotyczący dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia.

Zamawiający uzna ww. warunek za spełniony, jeżeli wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia osoby, którymi dysponuje lub będzie dysponował wykonawca, w tym:

— 13 tłumaczy ustnych (j. angielski: 2, j. francuski: 1, j. niemiecki: 2, j. rosyjski: 2, j. chiński: 1,

j. litewski: 1, j. słowacki: 1, j. czeski: 1, j. białoruski: 1, j. ukraiński: 1);
— 14 tłumaczy pisemnych (j. angielski: 3, j. francuski: 1, j. niemiecki: 2, j. rosyjski: 2, j. chiński: 1, j. litewski: 1, j. słowacki: 1, j. czeski: 1, j. białoruski: 1, j. ukraiński: 1);
— 9 tłumaczy przysięgłych (po jednym tłumaczu z następujących języków: j. angielski, j. francuski, j. niemiecki, j. rosyjski, j. litewski, j. słowacki, j. czeski, j. białoruski, j. ukraiński);
— 28 weryfikatorów specjalistycznych (po 1 weryfikatorze z następujących dziedzin: transportu kolejowego, drogowego, morskiego, lotniczego, gospodarki morskiej i śródlądowej, budownictwa i mieszkalnictwa, prawa dla każdego z języków: j. angielski, j. francuski, j. niemiecki, j. rosyjski;
którzy będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia i będą posiadać następujące wykształcenie i doświadczenie:

Tłumacze/weryfikatorzy

a) Tłumacze wykonujący tłumaczenia pisemne z weryfikacją, weryfikację językową oraz ujednolicanie tekstów

Wykształcenie:

a) ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym danego języka z grupy A, B lub C (w kraju lub za granicą)

albo

b) legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

c) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia, odpowiednio dla języka, z grupy A, B lub C

albo

d) posiadanie statusu native speakera oraz jedno z poniższych:

— ukończenie studiów wyższych, co najmniej 3-letnich, na kierunku filologicznym w zakresie języka polskiego (w kraju lub za granicą)

— ukończenie studiów wyższych w kraju, co najmniej 3-letnich na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski

— legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

e) posiadanie prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie języków z grupy A, B lub C

Doświadczenie:

a) tłumacz w swym dorobku zawodowym przetłumaczył co najmniej 1000 stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 SOPZ (tj. 1800 znaków ze spacjami) w zakresie języków z grupy A, B lub C

b) Weryfikatorzy wykonujący weryfikację specjalistyczną:

Wykształcenie:

a) ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym danego języka z grupy A, B lub C (w kraju lub za granicą)

albo

b) legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

c) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia,

odpowiednio dla języka, z grupy A, B lub C

albo

d) posiadanie statusu native speakera oraz jedno z poniższych:

— ukończenie studiów wyższych, co najmniej 3-letnich, na kierunku filologicznym w zakresie języka polskiego (w kraju lub za granicą)

— ukończenie studiów wyższych w kraju, co najmniej 3-letnich na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski

— legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

e) posiadanie prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie języków z grupy A, B lub C

Doświadczenie:

a) weryfikacja co najmniej 500 stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 (tj. 1800 znaków ze spacjami), o tematyce z zakresu transportu kolejowego, drogowego, morskiego, lotniczego, gospodarki morskiej i śródlądowej, budownictwa i mieszkalnictwa, prawa, w zakresie języków z grupy A, B lub C; osoba wskazana w danej dziedzinie powinna posiadać doświadczenie w weryfikacji specjalistycznej co najmniej 500 stron obliczeniowych z danej dziedziny

c) Tłumacze wykonujący tłumaczenia ustne symultaniczne, konsekutywne i konsekutywno-symultaniczne

Wykształcenie:

a) ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym danego języka (w kraju lub za granicą) z grupy A, B lub C

albo

b) legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

c) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia, odpowiednio dla języka, z grupy A, B lub C

albo

d) posiadanie statusu native speakera oraz jedno z poniższych:

— ukończenie studiów wyższych, co najmniej 3-letnich, na kierunku filologicznym w zakresie języka polskiego w kraju lub za granicą)

— ukończenie studiów wyższych w kraju, co najmniej 3-letnich na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski

— legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

e) posiadanie prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie języków z grupy A, B lub C

Doświadczenie:

a) tłumacz w swym dorobku zawodowym tłumaczył ustnie co najmniej 300 godzin w zakresie języków z grupy A, B lub C

d) Tłumacze przysięgli

Posiadają prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (tekst jedn. Dz.U. 2004 r. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.) w zakresie

języków z grupy A, B lub C.

Wykonawca nie może wskazać tej samej osoby do spełnienia warunku dysponowania tłumaczami pisemnymi, ustnymi i weryfikatorami specjalistycznymi.

Wykonawca może wskazać tę samą osobę do spełnienia warunku dysponowania tłumaczami pisemnymi i przysięgłymi, tłumaczami ustnymi i przysięgłymi oraz weryfikatorami specjalistycznymi i tłumaczami przysięgłymi.

Wykonawca może wskazać tę samą osobę do spełnienia warunku dysponowania weryfikatorami specjalistycznymi z różnych języków w przypadku maksymalnie 3 dziedzin.

4.1.4 spełniają warunek określony w art. 22 ust. 1 pkt 4 ustawy, dotyczący sytuacji ekonomicznej i finansowej.

Zamawiający nie precyzuje sposobu dokonywania oceny spełniania ww. warunku.

4.1.5 nie podlegają wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust. 1, 2 i 2a ustawy.

4.2 Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków.

4.3 Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. W takim przypadku wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo w formie pisemnej (oryginał lub kopia potwierdzona za zgodność z oryginałem przez notariusza) należy dołączyć do oferty.

4.4 W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, warunki określone

w pkt od 4.1.1 do 4.1.4 musi spełniać co najmniej jeden wykonawca lub wszyscy wykonawcy łącznie, warunki określone w pkt 4.1.5 musi spełniać każdy wykonawca z osobna.

4.5 Zamawiający dokona oceny spełniania przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu na zasadzie wykazał/ nie wykazał, na podstawie oświadczeń i dokumentów złożonych przez wykonawcę wraz

z ofertą, wymienionych i opisanych w Rozdziale 5 SIWZ.

4.6 Zamawiający wykluczy z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 i 2 ustawy wykonawców, którzy nie wykażą spełniania warunków udziału w postępowaniu.

4.7 Zamawiający wykluczy z postępowania na podstawie art. 24 ust. 2a ustawy wykonawców w stosunku do, których zamawiający wykaże zaistnienie przesłanek wymienionych w niniejszym przepisie.

Zgodnie z Rozdziałem 5 Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia:

5.1 W celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych w Rozdziale 4 oraz wykazania braku podstaw do wykluczenia, wykonawcy muszą złożyć wraz z ofertą następujące oświadczenia i dokumenty:

5.1.1 Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu określonych w art. 22 ust. 1 ustawy,

w zakresie wskazanym w Rozdziale 4, pkt 4.1.1 – 4.1.4 SIWZ – sporządzone według wzoru stanowiącego Załącznik Nr 3a do SIWZ.

5.1.2 Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy – sporządzone według wzoru stanowiącego Załącznik Nr 3b do SIWZ.

5.1.3 Listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy, tj. w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz.U. Nr 50, poz. 331 z późn. zm.) albo informację o tym, że wykonawca nie należy do grupy kapitałowej – zgodnie z załącznikiem nr 4 do SIWZ.

Zamawiający zwróci się do wykonawcy o udzielenie w określonym terminie wyjaśnień

dotyczących powiązań, o których mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy, istniejących między przedsiębiorcami,

w celu ustalenia czy zachodzą przesłanki wykluczenia wykonawcy.

5.1.4 Aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw

do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

5.1.5 Aktualne zaświadczenie właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzające, że wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków, lub zaświadczenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

5.1.6 Aktualne zaświadczenie właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzające, że wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenia zdrowotne i społeczne, lub potwierdzenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

5.1.7 Wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, głównych usług w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie) wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane oraz załączeniem dowodów czy zostały wykonane lub są wykonywane należycie.

Wykaz należy sporządzić według wzoru stanowiącego Załącznik Nr 5 do SIWZ.

Za główne usługi uznaje się usługi niezbędne do wykazania spełniania warunku określonego w pkt 4.1.2 SIWZ.

Dowodami potwierdzającymi czy usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie są: poświadczenie, z tym że w odniesieniu do nadal wykonywanych usług okresowych lub ciągłych poświadczenie powinno być wydane nie wcześniej niż na 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert

oświadczenie wykonawcy – jeżeli z uzasadnionych przyczyn o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać poświadczenia, o którym mowa powyżej. Jeśli wykonawca składa oświadczenie, zobowiązany jest podać przyczyny braku możliwości uzyskania poświadczenia.

W przypadku gdy zamawiający (Ministerstwo Infrastruktury i Rozwoju) jest podmiotem, na rzecz którego usługi wskazane w wykazie głównych usług zostały wcześniej wykonane, wykonawca nie ma obowiązku przedkładania dowodów potwierdzających czy usługi te zostały wykonane należycie.

W razie konieczności, szczególnie gdy wykaz głównych usług lub dowody potwierdzające czy usługi zostały wykonane należycie budzą wątpliwości zamawiającego, zamawiający może zwrócić się bezpośrednio do właściwego podmiotu, na rzecz którego usługi były wykonane, o przedłożenie dodatkowych informacji lub dokumentów bezpośrednio zamawiającemu.

5.1.8 Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji i doświadczenia niezbędnych do wykonania zamówienia oraz informacją o podstawie

do dysponowania tymi osobami.

Wykaz należy sporządzić według wzoru stanowiącego Załącznik Nr 6 do SIWZ.

5.2 Jeżeli wykonawca polega na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach

zdolnych

do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, zobowiązany jest udowodnić zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia,

w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie takich podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia.

Z zobowiązania lub innych dokumentów potwierdzających udostępnienie zasobów przez inne podmioty musi bezspornie i jednoznacznie wynikać w szczególności:

- a) zakres dostępnych wykonawcy zasobów innego podmiotu,
- b) sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia,
- c) charakter stosunku, jaki będzie łączył wykonawcę z innym podmiotem,
- d) zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia.

5.3 Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w:

- a) pkt 5.1.4 – 5.1.6 – składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:

nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert,

nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne albo że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu, wystawiony nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert,

Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt 5.3 a) zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji wykonawcy złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub przed notariuszem. Terminy określone w pkt 5.3 a) stosuje się odpowiednio.

5.4 Dokumenty sporządzone w języku obcym muszą być złożone wraz z tłumaczeniami na język polski.

5.5 W przypadku wnoszenia oferty przez wykonawców występujących wspólnie, wykonawcy muszą złożyć oświadczenia i dokumenty, o których mowa w niniejszym Rozdziale, z tym, że dokumenty wymienione w pkt 5.1.2 – 5.1.6 (i odpowiednio pkt 5.3) należy złożyć odrębnie dla każdego wykonawcy.

5.6 Oświadczenia i dokumenty, o których mowa w pkt 5.1.1, 5.1.3, 5.2 należy złożyć w formie oryginału, zaś dokumenty, o których mowa w pkt 5.1.2, 5.1.4 – 5.1.8 i 5.3 należy złożyć w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez wykonawcę.

5.7 W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oraz w przypadku innych podmiotów, na zasobach których wykonawca polega na zasadach określonych w art. 26

ust. 2b ustawy, kopie dokumentów dotyczących odpowiednio wykonawcy lub tych podmiotów, mogą być poświadczane za zgodność z oryginałem odpowiednio przez wykonawcę lub te podmioty.

5.8 Ilekroć w SIWZ, a także w załącznikach do SIWZ występuje wymóg podpisywania dokumentów

lub oświadczeń lub też potwierdzania dokumentów za zgodność z oryginałem, należy przez to rozumieć że oświadczenia i dokumenty te powinny być opatrzone podpisem (podpisami)

osoby (osób) uprawnionej (uprawnionych) do reprezentowania wykonawcy, zgodnie z zasadami reprezentacji wskazanymi we właściwym rejestrze lub osobę (osoby) upoważnioną do reprezentowania wykonawcy na podstawie pełnomocnictwa.

5.9 Podpisy wykonawcy na oświadczeniach i dokumentach muszą być złożone w sposób pozwalający zidentyfikować osobę podpisującą. Zaleca się opatrzenie podpisu pieczętą z imieniem i nazwiskiem osoby podpisującej.

5.10 W przypadku potwierdzania dokumentów za zgodność z oryginałem, na dokumentach tych muszą się znaleźć podpisy wykonawcy, według zasad, o których mowa w pkt 5.8 i 5.9 oraz klauzula „za zgodność z oryginałem”. W przypadku dokumentów wielostronicowych, należy poświadczyć za zgodność

z oryginałem każdą stroną dokumentu, ewentualnie poświadczenie może znaleźć się na jednej ze stron wraz z informacją o liczbie poświadczanych stron.

5.11 Pełnomocnictwo, o którym mowa w pkt 5.8 w formie oryginału lub kopii potwierdzonej za zgodność

z oryginałem przez notariusza należy dołączyć do oferty.

5.12 Jeżeli zamawiający będzie wzywał wykonawcę do złożenia dokumentów, o których mowa w rozdziale 5 SIWZ, działając w trybie art. 26 ust. 3 ustawy, Wykonawca będzie zobowiązany złożyć dokumenty

w formie, o której mowa w pkt 5.6 SIWZ.

III.2.2. Economic and financial ability

List and brief description of conditions: Informacje są zawarte w Sekcji III.2.1).

Minimum level(s) of standards possibly required: Minimalny poziom ewentualnie wymaganych standardów: Informacje są zawarte w Sekcji III.2.1).

III.2.3. Technical and professional ability

List and brief description of conditions:

Informacje są zawarte w Sekcji III.2.1).

Minimum level(s) of standards possibly required:

Minimalny poziom ewentualnie wymaganych standardów: Informacje są zawarte w Sekcji III.2.1).

III.2.4. Information about reserved contracts

III.3. Conditions specific to services contracts

III.3.1. Information about a particular profession

III.3.2. Information about staff responsible for the performance of the contract

Section IV: Procedure

IV.1. Type of procedure

IV.1.1. Type of procedure

Open

IV.1.2. Information about the limits on the number of candidates to be invited

IV.1.3. Information about reduction of the number of solutions or tenders during negotiation or dialogue

IV.2. Award criteria

IV.2.1. Award criteria

The most economically advantageous tender in terms of Criteria below

1. Cena. Weighting 60

2. Liczba stron obliczeniowych do przetłumaczenia wraz z weryfikacją i do weryfikacji językowej w trybie superekspresowym. Weighting 30

3. Zatrudnienie osób uczestniczących w wykonywaniu zamówienia, na podstawie umowy o pracę. Weighting 10

IV.2.2. Information about electronic auction

An electronic auction will be used: no

IV.3. Administrative information

IV.3.1. File reference number attributed by the contracting authority

BDG.V.2511.66.2015.MP

IV.3.2. Previous publication concerning this procedure

no

IV.3.3. Conditions for obtaining specifications and additional documents or descriptive document

IV.3.4. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

30.9.2015 - 11:00

IV.3.5. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.3.6. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

Polish.

IV.3.7. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Duration in days: 60 (from the date stated for receipt of tender)

IV.3.8. Conditions for opening of tenders

Date: 30.9.2015 - 12:00

Place:

Warszawa, ul. Wspólna 2/4, siedziba Ministerstwa Infrastruktury i Rozwoju

Persons authorised to be present at the opening of tenders: no

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.2. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: yes

Identification of the project: Zamówienie zostanie sfinansowane z następujących źródeł:

ze środków Unii Europejskiej (PO Pomoc Techniczna, Mechanizmu Finansowego

Europejskiego Obszaru Gospodarczego, Norweskiego Mechanizmu Finansowego,

Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy, środków budżetowych Ministerstwa

Infrastruktury i Rozwoju oraz ze środków programu polskiej pomocy zagranicznej Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

VI.3. Additional information

Termin rozpoczęcia świadczenia usługi podany w sekcji II.3 jest terminem przewidywanym (rzeczywisty termin rozpoczęcia świadczenia usług będzie uzależniony od terminu rozstrzygnięcia postępowania i podpisania umowy).

Wykonawca jest zobowiązany wykonywać zamówienie w terminie od dnia podpisania umowy do dnia 23 grudnia 2016 roku, z zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wykonania usług tłumaczeniowych i usług dodatkowych na kwotę brutto określoną w § 6 ust. 1 projektu umowy, umowa ta wygasa.

Zamawiający przewiduje możliwość wprowadzenia zmian do zawartej umowy, na podstawie art. 144 ust. 1 ustawy, które zostały określone w projekcie umowy oraz szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia.

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Krajowa Izba Odwoławcza, Urząd Zamówień Publicznych

Town: Warszawa

VI.4.2. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures: Środki ochrony prawnej przysługują wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy.

Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz SIWZ przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy.

Odwołanie przysługuje wyłącznie od niezgodnej z przepisami ustawy czynności zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub zaniechania czynności, do której zamawiający jest zobowiązany na podstawie ustawy.

Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności zamawiającego, której zarzucasię niezgodność z przepisami ustawy, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.

Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej albo elektronicznej opatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu.

Odwołujący przesyła kopię odwołania zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołań w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu. Domniemywa się, iż zamawiający mógł zapoznać się z treścią odwołania przed upływem terminu do jego wniesienia, jeżeli przesłanie jego kopii nastąpiło przed upływem terminu do jego wniesienia za pomocą faksu.

Odwołanie w postępowaniu wnosi się w następujących terminach:

a) w terminie 10 dni od dnia przesłania informacji o czynności zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia – jeżeli zostały przesłane za pomocą faksu; w terminie 15 dni – jeżeli zostały przesłane w formie pisemnej.

b) odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, oraz wobec postanowień SIWZ wnosi się w terminie 10 dni od dnia publikacji ogłoszenia w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej lub zamieszczenia SIWZ na stronie internetowej.

c) odwołanie wobec czynności innych niż określone pkt a) i b) wnosi się w terminie 10 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.

Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej stronom oraz uczestnikom postępowania

odwoławczego przysługuje skarga do sądu.

Skargę wnosi się do sądu okręgowego właściwego dla siedziby zamawiającego.

Skargę wnosi się za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w terminie 7 dni od dnia doręczenia orzeczenia Krajowej Izby Odwoławczej, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi. Złożenie skargi w placówce pocztowej operatora wyznaczonego w rozumieniu ustawy z 23 listopada 2012 r. Prawo pocztowe (Dz.U.poz. 1529) jest równoznaczne z jej wniesieniem.

VI.4.3. Service from which information about the review procedure may be obtained

Official name: Krajowa Izba Odwoławcza, Urząd Zamówień Publicznych

Town: Warszawa

Country: Poland

VI.5. Date of dispatch of this notice

9.9.2015